ALEX PADILLA | SECRETARY OF STATE | STATE OF CALIFORNIA
ELECTIONS DIVISION
1500 11th Street, 5th Floor, Sacramento, CA 95814 | **Tel** 916.657.2166 | **Fax** 916.653.3214 | www.sos.ca.gov

July 9, 2015

County Clerk/Registrar of Voters (CC/ROV) Memorandum #15072

TO: All County Clerks/Registrars of Voters

FROM: /s/ Milena Paez
NVRA and Voter Outreach Analyst

RE: Voter Bill of Rights – Additional Poster Design Available

Elections Code sections 2300 and 14105.3 require the Secretary of State to print and distribute Voter Bill of Rights posters. Pursuant to Section 14105(q), the Voter Bill of Rights must be posted inside and outside of each polling place. In addition, they must be posted in each of the languages required in your county.

A new Voter Bill of Rights poster containing all 10 languages in one is now available through the Secretary of State's Office, in addition to the individual 8'' x 11'' language versions. The dimensions are 26" x 38" unfolded and can be folded down to 8.5" x 11". These new posters may be an easier alternative for poll workers to display multiple languages at polling places. Samples of this poster have been mailed to each county and a PDF version is attached to this correspondence. If you are interested in placing an order, please fill out the request below. Requests may be submitted via email to: Milena.Paez@sos.ca.gov or Fax: (916) 653-3214, Attn: Milena Paez.

If you have questions, please feel free to contact me at (916) 653-5534.
Thank you.

Voter Bill of Rights 10-Language Poster Order Form

County: _____ Quantity: _____

Contact Person: _____

Email: _____ Phone: _____

Shipping Address: _____

_____

VOTER BILL of RIGHTS

★ Voter Bill of Rights

1. **You have the right to cast a ballot if you are a valid registered voter.**
   A valid registered voter means a United States citizen who is a resident in this state, who is at least 18 years of age and not in prison or on parole for conviction of a felony, and who is registered to vote at his or her current residence address.
2. **You have the right to cast a provisional ballot if your name is not listed on the voting rolls.**
3. **You have the right to cast a ballot if you are present and in line at the polling place prior to the close of the polls.**
4. **You have the right to cast a secret ballot free from intimidation.**
5. **You have the right to receive a new ballot if, prior to casting your ballot, you believe you made a mistake.**
   If, at any time before you finally cast your ballot, you feel you have made a mistake, you have the right to exchange the spoiled ballot for a new ballot. Vote-by-mail voters may also request and receive a new ballot if they return their spoiled ballot to an elections official prior to the closing of the polls on Election Day.
6. **You have the right to receive assistance in casting your ballot, if you are unable to vote without assistance.**
7. **You have the right to return a completed vote-by-mail ballot to any precinct in the county.**
8. **You have the right to election materials in another language, if there are sufficient residents in your precinct to warrant production.**
9. **You have the right to ask questions about election procedures and to observe the elections process.**
   You have the right to ask questions of the precinct board and elections officials regarding election procedures and to receive an answer or be directed to the appropriate official for an answer. However, if persistent questioning disrupts the execution of their duties, the board or election officials may discontinue responding to questions.
10. **You have the right to report any illegal or fraudulent activity to a local elections official or to the Secretary of State's Office.**

SPECIAL NOTICE

- Polls are open from 7:00 a.m. to 8:00 p.m. on the day indicated in the posted sample ballot.
- Specific instructions on how to vote, including how to cast a provisional ballot, can be obtained from a poll worker or by reading the information mailed to you by your local elections official.
- If you are a newly registered voter, you may be asked to provide appropriate identification or other documentation according to federal law. But please note that every individual has the right to cast a provisional ballot even if he or she does not provide the documentation.
- It is against the law to represent yourself as being eligible to vote unless you meet all of the requirements to vote under federal and state law.
- It is against the law to tamper with voting equipment.

If you believe you have been denied any of these rights, or if you are aware of any elections fraud or misconduct, please call the Secretary of State's confidential toll-free **Voter Hotline at 1-800-345-VOTE [8683].**

★ Declaración de Derechos de los Votantes

1. **Tiene derecho a emitir una boleta si es votante inscrito válido.**
   Ser votante inscrito válido significa ser ciudadano de EE UU y residente de este estado que tiene al menos 18 años de edad. También significa no estar en prisión ni bajo libertad condicional por haber cometido un delito mayor, y estar inscrito para votar en la dirección en que vive actualmente.
2. **Tiene derecho a emitir una boleta provisional si su nombre no figura en la lista de registro de votantes.**
3. **Tiene derecho a emitir una boleta si está presente y en fila en la mesa electoral antes del cierre de las mesas electorales**
4. **Tiene derecho a emitir una boleta secreta libre de intimidación.**
5. **Tiene derecho a recibir una nueva boleta si, antes de emitir su boleta, cree que cometió un error.**
   Si en cualquier momento antes de emitir su boleta le parece que cometió un error, tiene derecho a cambiar la boleta arruinada por una boleta nueva. Los votantes que votan por correo también pueden pedir y recibir una boleta nueva si entregan su boleta arruinada a un funcionario electoral antes del cierre de las mesas electorales el día de las elecciones.
6. **Tiene derecho a recibir ayuda para emitir su boleta, si no puede votar sin ayuda.**
7. **Tiene derecho a entregar una boleta completada de votación por correo en cualquier recinto electoral del condado.**
8. **Tiene derecho a obtener materiales electorales en otro idioma, si hay suficientes residentes en su distrito como para justificar la producción de los materiales en ese idioma.**
9. **Tiene derecho a hacer preguntas sobre los procedimientos electorales y a observar el proceso de las elecciones.**
   Tiene derecho a hacer preguntas a la junta del recinto electoral y a los funcionarios electorales acerca de los procedimientos electorales y a recibir una respuesta o a que lo dirijan al funcionario adecuado para una respuesta. Sin embargo, si las preguntas persistentes interfieren con el cumplimiento de sus funciones, los funcionarios de la junta o electorales pueden dejar de contestar sus preguntas.
10. **Tiene derecho a informar cualquier actividad ilegal o fraudulenta a un funcionario electoral local o a la Secretaría de Estado.**

AVISO ESPECIAL

- Las mesas electorales están abiertas desde las 7 a.m. hasta las 8 p.m. en la fecha indicada en la boleta de muestra exhibida.
- Para instrucciones específicas sobre cómo votar, incluyendo cómo emitir una boleta provisional, hable con uno de los trabajadores de la mesa electoral o lea la información que le envió el funcionario electoral local.
- Si usted es votante recién inscrito, es posible que le pidan identificación apropiada u otra documentación de conformidad con la ley federal. Sin embargo, todos tienen derecho a emitir una boleta provisional incluso si no proporcionan la documentación.
- Es ilegal decir que está calificado para votar si no cumple con todos los requisitos para votar exigidos por las leyes estatales y federales.
- Es ilegal tocar indebidamente el equipo de votación.

Si le parece que le negaron alguno de estos derechos, o si tiene conocimientos de fraude o conducta electoral indebida, llame a la **línea** confidencial y gratuita de la Secretaría de Estado **para el votante: 1-800-232-VOTA [8682]**

★ 選民權利

1. **如果您是有效登記的選民，您就有權利投票。**
   有效登記的選民必須是美國公民並且在本州居住，至少年滿18歲，沒有因犯重罪而被監禁或假釋，按照自己當前的居住地址登記參加投票。
2. **如果您的姓名沒有列入選民名冊，您有權使用臨時選票投票。**
3. **如果您在選舉結束前到達投票站排隊等候，您就有權投票。**
4. **您有權以匿名方式投票，不會受到任何恐嚇。**
5. **在投票前，如果您認為自己填寫錯誤，您有權獲得一張新選票。**
   在最終投票之前的任何時間，如果您認為自己填寫錯誤，您有權用填錯的選票換一張新選票。在選舉日選舉結束之前，郵寄選民如果把填錯的選票退回給選舉官員，也可以申請並獲得一張新選票。
6. **如果您必須有人協助才能投票，您在投票時有權獲得協助。**
7. **您有權把填妥的郵寄選票交回本郡的任何一個選區。**
8. **如果在您居住的選區中有足夠數目的居民需要使用另一種文字印刷的選舉材料，您有權獲得用該文字印刷的選舉材料。**
9. **您有權提出關於選舉程序的問題和觀察選舉程序。**
   您有權向選區委員會和選舉官員提出關於選舉程序的問題，接受提問者必須回答您的問題或把您推薦給有關人員，由該有關人員回答您的問題。但是，如果反複提問影響工作人員履行公務，選區委員會或選舉官員可以停止解答問題。
10. **您有權向地方選舉官員或州務卿辦公室報告任何非法或欺詐活動。**

特別通知

- 投票站於公佈的選票樣本中說明的日期上午七時至下午八時開放。
- 有關如何投票的具體說明包括如何投臨時選票可從投票站工作人員處獲取，或者閱讀您當地的選舉官員寄給您的資訊。
- 如果您是新登記的選民，可能會按照聯邦法律要求您提供適當的身份證明或其他文件。但是，請注意每個人都有權投臨時選票，即使無法提供要求的文件亦不例外。
- 如果您不符合聯邦及州法律規定的所有投票要求，但卻聲稱自己符合投票資格，此為違法行為。
- 損壞投票設備是違法行為。

如果您認為自己行使上述權利的要求被拒絕，或者您瞭解到任何選舉欺詐或不良行為，請電州務卿設立的**選民熱線：1-800-339-2857**，該熱線保密並免費。

★ मतदाता अधिकार पत्र

1. **यदि आप वैध पंजीकृत मतदाता हैं तो आपको मत (वोट) देने का अधिकार है।**
   वैध पंजीकृत मतदाता से हमारा तात्पर्य है संयुक्त राज्य अमरीका का नागरिक जो इस राज्य का निवासी है, जिसकी आयु कम से कम 18 वर्ष है और जो किसी महा अपराध के लिए दोषी साबित होकर जेल में नहीं है या पैरोल पर नहीं छोड़ा गया है, और जो अपने वर्तमान पते पर मत देने के लिए पंजीकृत है।
2. **यदि मतदाता सूची पर आपका नाम प्रस्तुत नहीं है, तो आपको अंत:कालीन (प्रोविज़नल) मत देने का अधिकार है।**
3. **मतदान समाप्त होने के निर्धारित समय से पहले यदि आप मतदान देने के स्थान पर लाइन में खड़े हैं तो आपको मत देने का अधिकार है।**
4. **आपको दबाव मुक्त तथा गुप्त मत देने का अधिकार है।**
5. **मत देने से पहले यदि आपको यकीन है कि आपने कोई गलती की है, तो आपको नया मत पत्र प्राप्त करने का अधिकार है।**
   अंतिम रूप से मत देने से पहले यदि आपको कभी भी ऐसा लगे कि आपने कोई गलती कर दी है, तो आपको बिगड़े हुए मत पत्र की जगह पर नया मत पत्र लेने का अधिकार है। डाक-द्वारा-भेजने वाले मतदाता भी नया मत पत्र का अनुरोध कर सकते हैं और इसे पाप्त कर सकते हैं बशर्ते कि वे चुनाव के दिन तक मतदान समाप्त होने के समय से पहले किसी चुनाव अधिकारी को अपना बिगड़ा हुआ मत पत्र वापस कर दें।
6. **यदि आप बिना सहायता के मत नहीं दे सकते, तो मत देने में आपको सहायता प्राप्त करने का अधिकार है।**
7. **आपको यह अधिकार है कि आप काउंटी के किसी भी प्रीसिंक्ट को डाक-द्वारा-भेजे जाने वाला मत पत्र भर कर वापस करें।**
8. **यदि आपके प्रीसिंक्ट में किसी दूसरी भाषा बोलने वाली आबादी की संख्या चुनाव सामग्रियां तैयार करने के लिए पर्याप्त है, तो आपको इन्हें दूसरी भाषा में प्राप्त करने का अधिकार है।**
9. **आपको चुनाव प्रक्रियाओं के बारे में प्रश्न पूछने और चुनाव प्रक्रियाओं को देखने का अधिकार है।**
   आपको यह अधिकार है कि आप प्रीसिंक्ट बोर्ड तथा चुनाव अधिकारियों से चुनाव प्रक्रियाओं के बारे में प्रश्न पूछें और इनके लिए उत्तर पाप्त करें या उत्तर पाप्त करने के लिए किसी उपयुक्त अधिकारी के पास भेजे जाएं। फिर भी, यदि बार-बार प्रश्न पूछे जाने पर बोर्ड या चुनाव अधिकारियों को कार्यभार संचालन में बाधा पहुंचे लगती है, तो वे प्रश्न के उत्तर देना छोड़ सकते हैं।
10. **आपको किसी अवैध या धोखाधड़ी संबंधी गतिविधि के बारे में किसी स्थानीय चुनाव अधिकारी या राजकीय सचिवालय के समक्ष रिपोर्ट दर्ज करने का अधिकार है।**

विशेष नोटिस

- पर्ची में मत पत्र नमूने पर बताई गई तारीख को सुबह 7 बजे से रात के 8 बजे तक मतदान देना संभव होगा।
- मत देने के विशेष निर्देश, जिसमें अंत:कालीन (प्रोविज़नल) मत पत्र डालने के बारे में जानकारी शामिल होगी, या तो किसी चुनाव कर्मी से पाप्त किए जा सकते हैं या आपके स्थानीय चुनाव अधिकारी द्वारा आपको डाक से भेजी गई जानकारी को पढ़ कर।
- यदि आप हाल में ही पंजीकृत मतदाता बने हैं, तो संघीय कानून के अनुसार आपसे उपयुक्त पहचान या किसी दूसरे कागज़ात को दिखाने को कहा जा सकता है। लेकिन कृपया ध्यान दें कि कागज़ात यदि न भी पेश किए गए, तो भी प्रत्येक व्यक्ति के पास अंत:कालीन मत देने का अधिकार है।
- जब तक कि आप संघीय तथा राजकीय कानून के तहत मत देने की निर्धारित आवश्यकताओं को पूरा न कर लें, खुद को मत देने के लिए पात्र दर्शाना गैर-कानूनी है।
- मतदान के उपकरणों के साथ हेरा-फेरी करना गैर-कानूनी है।

यदि आपको विश्वास है कि इनमें से किन्हीं अधिकारों से आपको वंचित किया गया है, या आप चुनाव संबंधी किसी धोखाधड़ी या दुर्व्यवहार से अवगत हैं, तो कृपया राज्य सचिव को गोपनीय और टोल-फ्री **मतदाता हॉटलाइन 1-888-345-2692 पर फ़ोन करें।**

★ 投票者の権利章典

1. **登録有権者であれば、投票する権利があります。**
   登録有権者とは、獄中、重罪の仮釈放中でない、または重罪の有罪判決を受けていない同州在住の18歳以上の米国市民で、かつ現住所で投票登録を済ませている人のことです。
2. **自分の名前が選挙人名簿に載っていない場合でも、仮投票できる権利があります。**
3. **投票終了前に、投票場に入っており、列に並んでいる場合は、投票できる権利があります。**
4. **脅迫を受けることなく無記名投票を行える権利があります。**
5. **間違いをしたと思った場合、投票前に、新しい投票用紙を受け取る権利があります。**
   間違いを犯したと思った場合、投票を最終的に行う前であればいつでも、記載済み投票用紙を新しいものと交換してもらう権利があります。郵便投票者も投票日に投票場終了前に、選挙管理人に記載済み投票用紙を返す場合、新しい投票用紙を請求して、それを受け取ることができます。
6. **自分一人で投票できない場合は、投票の際に助けを受けられる権利があります。**
7. **同じ郡内であればどの選挙区にでも完了した郵便投票用紙を提出できる権利があります。**
8. **英語以外の言語で印刷するに足る十分な人数の住人が選挙区に在住する場合、英語以外の言語による選挙関係印刷物を入手できる権利があります。**
9. **選挙手順について質問し、選挙過程を見学できる権利があります。**
   選挙区委員会および選挙管理人に選挙手順について質問し、解答を得るか、または解答が得られる適切な選挙管理人を照会される権利があります。ただし、執拗な質問により選挙区委員会または選挙管理人の義務遂行が妨害される場合は、選挙区委員会または選挙管理人が質問への応対を中止する場合があります。
10. **不法または不正な行為があった場合、最最寄りの選挙管理人または州務長官事務所まで通報できる権利があります。**

特別通知

- 投票所は、掲示サンプル投票用紙に記載されている日の午前7時から午後8時まで開いています。
- 仮投票の投票方法を含む、投票方法に関する特定の説明は、投票所係員から入手いただくか、または地域の選挙委員が郵送した情報をお読みください。
- 新規登録の投票者の方は、連邦法に基づき適切な身分証明書または他の書類の提示を求められることがあります。しかし、これらの書類を提示しなくても、仮投票を行う権利が誰にでもあることを忘れないでください。
- 連邦法および州法における投票要件をすべて満たさない場合、有権者として自称することは違法です。
- 投票機を不正に改ざんすることは違法です。

以上の権利を一つでも否定されたと思う場合、または選挙に関する不正または違法行為に気づいた場合は、州務長官の守秘ホットラインである **投票者ホットライン 1-800-339-2865**（フリーダイヤル）までお電話ください。

★ ច្បាប់សិទ្ធិនៃអ្នកបោះឆ្នោត

1. **អ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត បើសិនអ្នកជាអ្នកបោះឆ្នោតបានចុះឈ្មោះមានសុពលភាព។**
   អ្នកបោះឆ្នោតបានចុះឈ្មោះមានសុពលភាព មានន័យថាជាសញ្ជាតិអាមេริក ដែលជាអ្នកស្នាក់នៅក្នុងរដ្ឋនេះ ដែលមានអាយុគិតចាប់ពី 18 ឆ្នាំ ហើយមិនជាប់នៅក្នុងពន្ធនាគារ ឬមិនមានកាតព្វកិច្ចសាកល្បងចំពោះបទឧក្រិដ្ឋ ហើយមានចុះឈ្មោះបោះឆ្នោតនៅអាសយដ្ឋានបច្ចុប្បន្នរបស់ខ្លួន។
2. **អ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត ទូសត្រឹមឆ្នាត់ បើសិនជាឈ្មោះរបស់អ្នកមិនបានចុះក្នុងបញ្ជីបោះឆ្នោត។**
3. **អ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត បើសិនអ្នកមានវត្តមាន និងឈរជួរមុខជាមួយនៅកន្លែងបោះឆ្នោត នៅមុនពេលនៃការបិទបោះឆ្នោត។**
4. **អ្នកមានសិទ្ធិបោះឆ្នោត ទូសឆ្នាត់ឆ្នោតសម្ងាត់ គ្មានប្រឈមនឹងការគំរាមកំហែងឡើយ។**
5. **អ្នកមានសិទ្ធិទទួលសន្លឹកឆ្នោតថ្មី បើសិនជានៅមុនពេលអ្នកបោះឆ្នោត អ្នកយល់ច្រឡំ ឬធ្វើកំហុសក្នុងការបោះឆ្នោត។**
   បើសិនជានៅពេលណាមួយ មុនពេលអ្នកបោះឆ្នោតជាស្ថាពរក្នុងព្រឹត្តិការណ៍ ដែលអ្នកយល់ច្រឡំ ឬធ្វើកំហុសក្នុងការបោះឆ្នោត អ្នកមានសិទ្ធិផ្លាស់ប្តូរឆ្នាត់ដែលខូចមកជាឆ្នាត់ថ្មីមួយវិញ។ អ្នកបោះឆ្នោត បោះឆ្នោត-តាមសំបុត្រ ក៏អាចនឹងស្នើសុំ និងទទួលបានឆ្នាត់ឆ្នោតថ្មីបានដែរ បើសិនជាគេធ្វើសន្លឹកឆ្នោតដែលខូចត្រឡប់ទៅមន្ត្រីការិយាល័យបោះឆ្នោតណាមួយ មុនម៉ោងបិទ នៅថ្ងៃនៃការបោះឆ្នោត។
6. **អ្នកមានសិទ្ធិទទួលជំនួយក្នុងការបោះឆ្នោតរបស់ខ្លួន បើសិនជាអ្នកមានបញ្ហាក្នុងការបោះឆ្នោតដោយមានជំនួយ។**
7. **អ្នកមានសិទ្ធិផ្ញើសន្លឹកឆ្នោត បោះឆ្នោត-តាមសំបុត្រ នៃសហគមន៍ណាមួយ ក្នុងស្រុកមួយ។**
8. **អ្នកមានសិទ្ធិទទួលសម្ភារៈការបោះឆ្នោត ជាភាសាមួយផ្សេង បើសិនមានប្រជាជនគ្រប់គ្រាន់នៅក្នុងមណ្ឌលរបស់ខ្លួន ដើម្បីតម្រូវការសរសេរវា។**
9. **អ្នកមានសិទ្ធិសួរសំណួរ ស៊ីជម្រៅអំពីការបោះឆ្នោត និងសង្កេតមើលដំណើរការបោះឆ្នោត។**
   អ្នកមានសិទ្ធិសួរសំណួរ នៅគណៈកម្មការមណ្ឌល និងមន្ត្រីការបោះឆ្នោត ស៊ីជម្រៅនឹងការបោះឆ្នោត និងទទួលចម្លើយ ឬបានដឹកនាំឆ្ពោះទៅកាន់មន្ត្រីមួយរូបសម្រាប់ចម្លើយ។ តែយ៉ាងណាក៏ដោយ ប្រសិនបើការតស៊ូយូរ ធ្វើការរំខានការងាររបស់ពួកគេ គណៈកម្មការ ឬមន្ត្រីការបោះឆ្នោត អាចនឹងបញ្ឈប់ការឆ្លើយតបចំពោះសំណួរទាំងនោះ។
10. **អ្នកមានសិទ្ធិជម្រាបជូនណាមួយ អំពីសកម្មភាពខុសច្បាប់ ឬការក្លែងបន្លំដ៏ធ្ងន់ធ្ងរមួយ នៅមន្ត្រីការិយាល័យបោះឆ្នោតមានមូលដ្ឋាន ក្រសួងលេខាធិការ។**

កំណត់ពិសេស

- ការិយាល័យបោះឆ្នោតនឹងបើកពីម៉ោង 7:00 ព្រឹក ដល់ម៉ោង 8:00 យប់ នៅថ្ងៃត្រូវនឹងបង្ហាញនៅក្នុងសន្លឹកឆ្នោតគំរូដែលបានតាក់ទិចរួចហើយ។
- សេចក្តីណែនាំជាក់លាក់អំពីរបៀបបោះឆ្នោត រួមទាំងរបៀបបោះឆ្នោតនូវសន្លឹកឆ្នោតបណ្តោះអាសន្ន អាចទទួលបានពីអ្នកធ្វើការនៅកន្លែងបោះឆ្នោត ឬដោយអានព័ត៌មានដែលបានផ្ញើមកកាន់អ្នក ដោយមន្ត្រីការិយាល័យបោះឆ្នោតមានមូលដ្ឋានរបស់អ្នក។
- បើសិនអ្នកជាអ្នកបោះឆ្នោតបានចុះឈ្មោះថ្មីៗ អ្នកនឹងត្រូវបានស្នើសុំ-សញ្ញាណត្រឹមត្រូវ ឬឯកសារផ្សេងទៀត ស្របតាមនីតិច្បាប់ ផ្នែកសហព័ន្ធ។ ប៉ុន្តែសូមចំណាំថា មនុស្សគ្រប់រាល់គ្នា មានសិទ្ធិបោះឆ្នោតនូវសន្លឹកឆ្នោតបណ្តោះអាសន្ន ទោះបីជាគាត់មិនផ្តល់ឯកសារក៏ដោយ។
- វាជាការល្មើសនីតិច្បាប់ ដើម្បីយល់ច្រឡំនូវអ្នកមានលក្ខណៈសម្បត្តិគ្រប់គ្រាន់ដើម្បីក្លាយជាអ្នកបោះឆ្នោត លុះត្រាតែអ្នកគ្រប់គ្រាន់តម្រូវនឹងតម្រូវការសហព័ន្ធ និងរដ្ឋ។
- វាជាការល្មើសនីតិច្បាប់ ដើម្បីអាក្រក់ឧបករណ៍ការបោះឆ្នោត។

បើសិនអ្នកស្នើថា អ្នកត្រូវបានបដិសេធនូវសិទ្ធិទាំងនេះ ឬក៏ដឹងនូវនីតិញ្នសហព័ន្ធ ឬមានមនុស្សនៅតាមរយៈការបោះឆ្នោត ចូរសម្រុះសម្រួលការតវ៉ា ឬបានដឹកនាំតាមរយៈការតវ៉ា ពាក ដោយសារតែវត្តមានមិនច្បាស់លាស់ ដោយសារតែតម្លៃ **លេខទូរស័ព្ទសម្រាប់អ្នកបោះឆ្នោត ពាក់ណេត 1-888-345-4917។**

★ 유권자의 권리

1. **유권자가 유효 등록 유권자인 경우 투표할 권리가 있습니다.**
   유효 등록 유권자란 캘리포니아 주의 주민으로서, 18세 이상이고, 중죄로 수감 또는 가석방 중이 아니며, 현재의 거주지 주소에서 투표하기로 등록한 미국 시민권자를 말합니다.
2. **유권자는 자신의 이름이 유권자 명부에 등재되어 있지 않은 경우 잠정 투표를 할 권리가 있습니다.**
3. **유권자는 투표 마감 시간 전에 투표소에 나와서 줄을 서면 투표할 권리가 있습니다.**
4. **유권자는 협박을 받지 않도록 비밀 투표를 할 권리가 있습니다.**
5. **유권자는 투표를 하기 전에 실수를 했다고 생각되면 새 투표용지를 받을 권리가 있습니다.**
   투표를 하기 전에 언제든지 자신이 실수를 했다고 생각되면 잘못 작성한 투표용지를 새 투표용지와 교환할 수 있습니다. 또한, 우편 투표자도 선거 당일의 투표 마감 시간 전까지 잘못 작성한 투표용지를 선거담당관에게 반송하면 새 투표용지를 신청하여 받을 수 있습니다.
6. **투표할 때 도움이 필요한 유권자는 그러한 도움을 받을 권리가 있습니다.**
7. **유권자는 작성한 우편 투표용지를 카운티 내의 모든 선거구로 반송할 권리가 있습니다.**
8. **유권자는 자신의 선거구에 제작 허가를 받기에 충분한 수의 주민이 거주하는 경우 영어가 아닌 다른 언어로 작성된 선거 자료를 받을 권리가 있습니다.**
9. **유권자는 선거 절차에 관한 질문을 하고 선거 과정을 감시할 권리가 있습니다.**
   유권자는 선거구 관리위원회나 선거 담당관에게 선거 절차에 관한 질문을 하고, 이에 대한 답변을 듣거나 또는 답변을 할 수 있는 적절한 담당관을 소개 받을 권리가 있습니다. 그러나, 계속되는 질문으로 인해 선거담무의 집행이 방해를 받는 경우에는 위원회나 선거담당관이 답변하는 것을 중단할 수 있습니다.
10. **유권자는 지역 선거담당관이나 총무처장관실에 불법적이거나 사기적인 행동을 신고할 권리가 있습니다.**

특별 공지

- 투표소는 우송된 견본 투표지용에 표시된 날에 오전 7:00부터 오후 8:00 까지 개장됩니다.
- 잠정투표를 하는 방법을 포함하는 투표 방법에 관한 구체적인 정보는 선거 관리인으로부터 또는 지역 선거 담당관이 우송한 정보를 읽음으로써 입수할 수 있습니다.
- 새로 등록한 유권자는 연방법에 따라 적절한 신분증이나 다른 신원 확인 서류를 제시할 것을 요구 받을 수 있습니다. 그러나, 모든 유권자는 그러한 서류를 제시하지 않더라도 잠정투표를 할 권리가 있다는 것에 유의하십시오.
- 연방법 및 주법에 의한 모든 투표 요건을 충족시키지 않는 한 자신을 유자격 유권자라고 말하는 것은 위법입니다.
- 투표기를 함부로 변경하는 것은 위법입니다.

이러한 권리가 거부되었다고 생각하거나, 또는 선거 부정이나 위법 행위에 대해 알게 되는 경우, 아래의 총무처장관실 비밀 무료 **유권자 핫라인: 1-866-575-1558**로 신고하십시오.

★ Batas sa mga Karapatan ng Botante

1. **Ikaw ay may karapatang bumoto kung ikaw ay isang balidong nakarehistrong botante.**
   Ang balidong nakarehistrong botante ay nangangahulugang isang mamamayan ng Estados Unidos na residente ng estadong ito, na hindi kukulangin sa 18 taong gulang at wala sa bilangguan o hindi parolado sa pagkakasalang peloni, at nakarehistro upang bumoto sa kanyang kasalukuyang address na tirahan.
2. **Ikaw ay may karapatang bumoto ng pansamantalang balota kung ang iyong pangalan ay hindi nakalista sa listahan ng botante.**
3. **Ikaw ay may karapatang bumoto kung ikaw ay naroroon at nakapila sa lugar na botohan bago magsara ang mga botohan.**
4. **Ikaw ay may karapatang bumoto ng sekretong balota na malaya sa mga pananakot.**
5. **Ikaw ay may karapatang tumanggap ng isang bagong balota kung, bago iboto ang iyong balota, sa palagay mo ay nagkamali ka.**
   Kung sa anumang oras bago mo iboto ang iyong balota, nadama mo na nagkamali ka, may karapatan kang palitan ng bagong balota ang nasira o narumihang balota. Ang mga botante sa pamamagitan-ng-pagboto-sa-koreo ay maaari ring humiling at tumanggap ng bagong balota kung ibinalik nila ang kanilang nasirang balota sa opisyal sa mga eleksiyon bago magsara ang mga botohan sa Araw ng Eleksiyon.
6. **Ikaw ay may karapatang tumanggap ng tulong sa pagboto, kung hindi ka makaboto nang walang tulong.**
7. **Ikaw ay may karapatang ibalik ang kinumpletong balota sa pamamagitan-ng-pagboto-sa-koreo sa anumang presinto sa county.**
8. **Ikaw ay may karapatan sa mga materyal sa eleksiyon sa ibang wika, kung may sapat na bilang ng mga residente sa inyong presinto na nagbibigay-katwiran sa paggawa ng mga ito.**
9. **Ikaw ay may karapatang magtanong tungkol sa mga pamamaraan sa eleksiyon at obserbahan ang proseso ng mga eleksiyon.**
   Ikaw ay may karapatang magtanong sa lupon ng presinto at mga opisyal sa eleksiyon tungkol sa mga pamamaraan sa eleksiyon at tumanggap ng sagot o ituro sa angkop na opisyal para sagutin. Gayunman, kung ang walang-lubay na pagtatanong ay nakakagambala sa pagsasagawa ng kanilang mga tungkulin, ang lupon ng mga opisyal sa eleksiyon ay maaaring putulin ang pagsagot sa mga tanong.
10. **Ikaw ay may karapatang iulat ang anumang labag sa batas o madayang gawain sa lokal na opisyal sa mga eleksiyon o sa Opisina ng Sekretaryo ng Estado.**

ESPESYAL NA PAUNAWA

- Ang mga botohan ay bukas mula ika-7 ng umaga hanggang ika-8 ng gabi sa araw na nakalagay sa ipinadalang halimbawang balota.
- Ang mga tagubilin kung paano boboto, kabilang ang kung paano iboboto ang isang pansamantalang balota, ay makukuha mula sa isang trabahador sa botohan o sa pamamagitan ng pagbabasa ng impormasyon na ipinakoreo sa iyo ng inyong lokal na opisyal sa mga halalan.
- Kung ikaw ay isang botanteng bagong rehistro, maaaring hingan ka ng angkop na pagkakakilanlan o ibang dokumentasyon alinsunod sa pederal na batas. Pero tandaan na ang bawat tao ay may karapatang bumoto ng isang pansamantalang balota kahit na siya ay hindi nagbigay ng dokumentasyon.
- Labag sa batas na ipahayag ang sarili na karapat-dapat bumoto maliban kung nakakatugon ka sa lahat ng kinakailangan para makaboto sa ilalim ng pederal na batas at batas ng estado.
- Labag sa batas na likutin o pakialaman ang kagamitan sa pagboto.

Kung sa palagay mo ay ipinagkait sa iyo ang alinman sa mga karapatang ito, o kung may nalaman kang pandaraya o maling gawain sa eleksiyon, mangyaring tawagan ang mula sa Sekretaryo ng Estado na walang-bayad at kompidensiyal na **Linya Para sa Proteksiyon ng Botante sa 1-800-339-2957.**

★ สิทธิของผู้ลงคะแนนเสียง

1. **คุณมีสิทธิ์ลงคะแนนเสียงในบัตรลงคะแนน หากคุณ เป็นผู้ลงคะแนนเสียงที่ขึ้นทะเบียนอย่างถูกต้อง**
   ผู้ลงคะแนนเสียงที่ขึ้นทะเบียนอย่างถูกต้อง หมายถึง พลเมืองของสหรัฐอเมริกาที่พำนักอาศัยอยู่ในรัฐนี้ ผู้ซึ่งมีอายุอย่างต่ำ 18 ปี และไม่ได้ถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ หรืออยู่ในระหว่างการคุมประพฤติสำหรับการพิพากษาลงโทษ ความผิดอาญาฉกรรจ์ และผู้ที่ขึ้นทะเบียนเพื่อลงคะแนน เสียง ณ ที่อยู่ปัจจุบันที่ตนพำนักอาศัย
2. **คุณมีสิทธิ์ลงคะแนนเสียงในบัตรลงคะแนนเฉพาะกาล (provisional ballot) หากชื่อของคุณไม่ได้ปรากฏอยู่ในรายชื่อผู้ขึ้นทะเบียนเพื่อลงคะแนนเสียง**
3. **คุณมีสิทธิ์ลงคะแนนเสียง หากคุณปรากฏตัวและอยู่ในแถวที่หน่วยลงคะแนนเสียงกอนที่หน่วยจะปิด**
4. **คุณมีสิทธิ์ลงคะแนนเสียงในบัตรลงคะแนนลับได้ โดยไม่ถูกขมขู่**
5. **คุณมีสิทธิ์ได้รับบัตรลงคะแนนใบใหม่ หาก ก่อนหน้าที่คุณจะหยอดบัตรลงในหีบรับบัตร คุณคิดว่าคุณกาชบัตรผิดพลาด**
   หากคุณคิดว่าคุณกาบัตรผิดพลาด คุณมีสิทธิ์ขอบัตรลงคะแนนใบใหม่เพื่อเปลี่ยนแทนบัตรที่เสียได้กอนที่คุณจะหยอดบัตรลงในหีบรับบัตร ผู้ลงคะแนนเสียงทางไปรษณีย์ยังอาจขอรับบัตรลงคะแนนใบใหม่ได้ หากส่งบัตรที่เสียดีนแล้วเจ้าหน้าที่เลือกตั้งกอนที่จะปิดการลงคะแนนเสียงในวันเลือกตั้ง
6. **คุณมีสิทธิ์รับความช่วยเหลือในการลงคะแนนเสียงในบัตรของคุณ หากคุณไม่สามารถลงคะแนนเสียงได้โดยปราศจากความช่วยเหลือ**
7. **คุณมีสิทธิ์ที่จะส่งบัตรลงคะแนนทางไปรษณีย์เข้ากรอกแล้วคืนเขตเลือกตั้งใดก็ได้ในมณฑลของคุณ**
8. **คุณมีสิทธิ์จะได้รับวัสดุการเลือกตั้งเป็นภาษาอื่น หากเขตเลือกตั้งของคุณมีผู้ทำนักอาศัยจำนวนมากพอที่สมควรแก่การผลิตวัสดุดังกล่าวเป็นภาษาอื่นๆ**
9. **คุณมีสิทธิ์ถามคำถามเกี่ยวกับกระบวนการเลือกตั้ง และสังเกตการณ์ขั้นตอนการเลือกตั้ง**
   คุณมีสิทธิ์ถามคำถามกับคณะกรรมการเขตเลือกตั้งและเจ้าหน้าที่เลือกตั้งเกี่ยวกับกระบวนการเลือกตั้ง และรับคำตอบหรือส่งคุณไปยังเจ้าหน้าที่ที่เหมาะสมเพื่อขอคำตอบอย่างไรก็ตาม หากการซักถามเป็นระยะเวลานานเป็นการขัดขวางการทำหน้าที่ของบุคคลเหล่านั้น คณะกรรมการเขตเลือกตั้งหรือเจ้าหน้าที่เลือกตั้งอาจยุติการตอบคำถามได้
10. **คุณมีสิทธิ์รายงานการกระทำใดที่ผิดกฎหมายหรือที่เป็นการฉ้อฉลแก่เจ้าหน้าที่เลือกตั้งในท้องที่หรือสำนักงานเลขาธิการของรัฐได้**

ประกาศพิเศษ

- หน่วยลงคะแนนเสียงเปิดทำการตั้งแต่เวลา 7.00 น. ถึง 20.00 น. ณ วันที่ระบุอยู่ในบัตรลงคะแนนตัวอย่างที่ส่งให้พวกเราไปรษณีย์แล้ว
- สามารถขอคำแนะนำพิเศษเกี่ยวกับวิธีการลงคะแนนเสียง รวมถึงวิธีการลงคะแนนเสียงเฉพาะกาลได้จากเจ้าหน้าที่ประจำหน่วยลงคะแนน หรือโดยการอ่านข้อมูลที่เจ้าหน้าที่เลือกตั้งภายในท้องที่ของคุณส่งให้แก่คุณทางไปรษณีย์
- หากคุณเป็นผู้ลงคะแนนเสียงที่เพิ่งขึ้นทะเบียน คุณอาจ ได้รับการขอให้แสดงบัตรประจำตัวที่เหมาะสมหรือเอกสารอื่นๆ ตามที่กำหนดโดยกฎหมายของรัฐบาลกลาง อย่างไรก็ตาม โปรดทราบว่าบุคคลทุกคนมีสิทธิ์ที่จะลงคะแนนเสียงเฉพาะกาลได้แม้ว่าบุคคลนั้นจะไม่ได้แสดงเอกสารพิสูจน์บุคคลก็ตาม
- การแสดงตนว่ามีสิทธิ์ลงคะแนนเสียงทั้งๆ ที่ไม่มีคุณสมบัติในการลงคะแนนเสียงตามข้อกำหนดทั้งของมลรัฐและรัฐบาลกลางและของรัฐ ถือเป็นสิ่งที่ขัดต่อกฎหมาย
- การทำความเสียหายแก่อุปกรณ์การเลือกตั้งถือเป็นสิ่งที่ขัดต่อกฎหมาย

หากคุณเชื่อว่าคุณถูกปฏิเสธสิทธิ์ใดๆ เหล่านี้ หรือหากคุณทราบว่ามีการฉ้อฉล หรือประพฤติมิชอบใดๆ เกี่ยวกับการเลือกตั้งเกิดขึ้น กรุณาโทรศัพท์ถึง หมายเลขโทรฟรีที่เก็บของมลรัฐไว้เป็นความลับของสำนักงานเลขาธิการของรัฐ**ที่ศูนย์สายด่วนสำหรับผู้ลงคะแนนเสียง หมายเลข 1-855-345-3933**

★ Các Quyền Của Cử Tri

1. **Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu quý vị là cử tri ghi danh hợp lệ.**
   Cử tri ghi danh hợp lệ là một công dân Hoa Kỳ cư ngụ tại tiểu bang này, đã đủ 18 tuổi và không bị tù hoặc được phóng thích có điều kiện sau khi đã bị kết trọng tội, và đã ghi danh để bỏ phiếu tại địa chỉ nhà hiện thời của mình.
2. **Quý vị có quyền bỏ phiếu tạm thời nếu không có tên quý vị trong danh sách bỏ phiếu.**
3. **Quý vị có quyền bỏ phiếu nếu có mặt xếp hàng chờ đợi tại địa điểm bỏ phiếu trước khi đóng cửa phòng phiếu.**
4. **Quý vị có quyền bỏ phiếu kín mà không bị hăm dọa.**
5.